

上海
译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2012 年

第 4 期 季刊

上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2012 年第 4 期

(1986 创刊 总第 113 期)

2012 年 11 月 10 日出版

国内外公开发行

本刊宗旨

探讨翻译理论
传播译事知识
总结翻译经验
促进翻译教学
切磋方法技巧
广纳微言精理
侧重应用文体
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 飏
冯 奇 卢思源
汤 杰 李 梅
何刚强 杨晓荣
吴国良 张春柏
陈小慰 陈忠良
周 平 郭建中
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之
责任编辑 袁履庄
封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

[期刊基本参数] CN31-1937/H * 1986 * q * 16 * 80

* zh + en * p * 9.00 * 3000 * 19 * 2012-04

翻译理论

- 论应用翻译学理论范畴体系整合与拓展的逻辑基础 曾利沙 1
对立与统一 排斥与互补
——翻译的语言学视角 冯 奇 万 华 7
翻译选择过程的非线性特征 宋志平 13
论译者隐身
——一个社会性视角 周红民 程 敏 18

应用翻译

- 《毛泽东选集》英译中的策略变化 巫和雄 23
英汉翻译中的褒贬词语选择 杨 平 28
英语新闻标题中的仿拟辞格及其翻译研究 刘金龙 戴 莹 31
多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕
翻译研究 吕 健 吴文智 36
语篇连贯与翻译策略 李 静 39

口 译

- 民族侮慢语
——国际现场口译无法回避的领域 刘夏青 刘白玉 43

翻译教学

- 基于云服务的校企合作翻译教学生产平台设计研究
曾立人 肖维青 闫栗丽 47
蓬勃发展的视听翻译研究及教学
——Jorge Díaz-Cintas 访谈 董海雅 53

词语翻译

- ASSURE 用法译评 吴国良 57
浅谈中国社会变迁下“农民工”一词的英译 刘洪泉 62
专有名词的汉译与译者的素养 杨清波 杨银玲 65

翻译与文化

- 论全球化语境下科技翻译的文化共享与渗透
——《时报信息》翻译个案研究 吴 波 69

商榷与争鸣

- “无家可归”与“重返家园”:反思翻译目的论 彭文青 74

书 评

- 一本以培养学生翻译能力为中心的 MTI 教材
——《高级汉英翻译》评介 苏 艳 78

会 讯

封底

书 讯

38 52

Shanghai Journal of Translators
Number 4 (Serial No. 113) September, 2012

Contents

On Systematic Integration of Theoretic Categories of Pragmatic Translatology and Its Logic Basis for Development	ZENG Li-sha (1)
Opposition and Unification, Exclusion and Compensation—A Linguistic Perspective	FENG Qi & WAN Hua (7)
Non-linear Features of Choice-making Process of Translation	SONG Zhi-ping (13)
On Translator's Invisibility—From a Sociological Perspective	ZHOU Hong-min & CHENG Min (18)
The Change of Strategies in the English Translation of <i>Selected Works of Mao Tse-tung</i>	WU He-xiong (23)
Complimentary and Derogatory Wordings in E-C Translation	YANG Ping (28)
A Study of Parody in English News Headlines and Its Translation Strategies	LIU Jin-long & Dai Ying (31)
Subtitle Translation Study of <i>The Flower of War</i> from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis	LU Jian WU Wen-zhi (36)
Discourse Analysis and Translating Strategies	LI Jing (39)
Natural Offensive Language: Unavoidable Field in International Site Interpretation	LIU Xia-qing & Liu Bai-yu (43)
Cloud-based University-enterprise Collaborative Translation Instruction and Production Platform	ZENG Li-ren , XIAO Wei-qing & YAN Li-li (47)
An Interview with Jorge Diaz-Cintas on Audiovisual Translation Studies	DONG Hai-ya (53)
Comments on Usage of ASSURE	WU Guo-liang (57)
The Connotation of “ <i>nongmingong</i> ” and Its English Translation	LIU Hong-quan (62)
The Translation of Proper Names and Translators' Literacy Development	YANG Qing-bo & YANG Yin-Ling (65)
Translation as Cultural Interaction: A Case Study of the Translation of <i>Science Times-China</i>	WU Bo (69)
A Research into the Limits of Skopos Theory	PENG Wen-qing (74)
Comments on <i>An Advanced Coursebook on Chinese-English Translation</i>	SU Yan (78)

This Journal is edited by the Editorial Board of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China; published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th; distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.
